

**Analysis of Translational Shift and Strategies Used in  
Translating Culture in the Drama 'Masan'**

A Thesis Submitted to the Department of English Education  
University Campus, Kirtipur,  
in Partial Fulfilment of Master's Degree in Education  
(Specialization in English Education)

By  
Prakash Rimal

Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Kirtipur, Kathmandu, Nepal

2008

**Analysis of Translational Shift and Strategies Used in  
Translating Culture in the Drama 'Masan'**

**A Thesis**

**Submitted to the Department of English Language Education  
University Campus, Kirtipur  
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in English Education  
(Specialization in English Education)**

**By**

**Prakash Rimal**

**Faculty of Education**

**Tribhuvan, University**

**Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

**2008**

---

**T. U. Regd. No: 9-2-296-21-98  
Campus Roll No: 557 (2058-060)  
2<sup>nd</sup> year Exam Roll No: 280230/060**

**Date of Approval of The  
Thesis Proposal: 2063-09-11  
Date of Submission: 2064-11-06**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Prakash Rimal has prepared the thesis entitled **'Analysis of Translational Shift and Strategies Used in Translating Culture in the Drama 'Masan'** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2064-11-06

.....

Mr. Prem Bahadur Phyak

(Guide)

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee:

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Chairperson

**Mr. Prem Bahadur Phyak (Guide)**

Lecturer

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Member

**Mr. Balkrishna Sharma**

Lecturer

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Member

Date: 2064-11-20

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee:

**Dr. Chandreshwar Mishra**

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Chairperson

**Dr. Jai Raj Awasthi**

Professor and Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Member

**Mr. Prem Bahadur Phyak (Guide)**

Lecturer

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

---

Member

Date: 2064-11-24

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to my thesis supervisor and guide Mr. Prem Bahadur Phyak for his invaluable suggestions, encouragement and co-operation to bring thesis in this form from the very beginning.

I am extremely grateful to the intellectual personalities of the Department of English Education, Prof. Dr. Shishir Kumar Sthapit, Prof. Dr. Shanti Basnyat, Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya, and Dr. Chandreswar Mishra, for their encouragement and academic support.

I am equally thankful to Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari, and other Faculty members of the Department for their valuable suggestions and encouragement.

Mrs. Manju Thapa, my wife, also deserves a lot of thanks for her continuous and intensive assistance.

Finally, I would like to thank Mrs. Naina G.C. for her continuous support in typing and finalizing this thesis.

Prakash Rimal

## ABSTRACT

The research study entitled '**Analysis of Translational Shift and Strategies Used in Translating Culture in the Drama 'Masan'**' is an attempt to analyze translational shift and strategies from cultural perspective. To accomplish the objectives of the study, the researcher extracted the data from a Nepali translated version of the drama 'Masan' and its English version 'Cremation Ground'. The study shows that eighteen different techniques are found to have been employed in translating cultural words of the drama 'Masan'. Similarly, this study concludes that, among the procedures the best translation method seem to be the one which allows translator to utilize 'notes'.

This thesis comprises four chapters. **Chapter one** deals with the introduction of translation. It further presents the translation procedures of culture-specific terms. It also includes the review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and the definitions of the specific terms.

**Chapter two** deals with the sources of data, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study. The researcher has made the use of secondary sources of data. And purposive sampling has been applied to carry out the study.

**Chapter three** is devoted to the interpretation and analysis of the data collected. The data have been analyzed and interpreted in terms of the variables identified in objectives of the study.

**Chapter four** deals with the findings and recommendations of the study. The findings have been outlined on the basis of analysis and interpretation of the data. On the basis of the findings, appropriate recommendations have been made for pedagogical implications.

## CONTENTS

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	i
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	ii
EVALUATION AND APPROVAL	iii
DEDICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vi
LIST OF ABBREVIATIONS	vii
CONTENTS	viii-x
LIST OF TABLES	xi

### CHAPTER – ONE

#### INTRODUCTION

1.1 General Background	1
1.1.1 Introduction of Translation	1
1.1.2 Translation Evaluation	5
1.1.3 Translation and Culture	7
1.1.4 Translation of Proper Names	11
1.1.5 The Translated Play/ Drama ‘Masan’	13
1.2 Review of the Related Literature	14
1.3 Objectives of the Study	17
1.4 Significance of the Study	18
1.5 Definition of the Specific Terms	18

### CHAPTER - TWO

#### METHODOLOGY

2.1 Sources of Data	20
2.1.1 Primary Sources	20
2.1.2 Secondary Sources	20
2.2 Tools for Data Collection	20
2.3 Process of Data Collection	21
2.4 Limitations of the Study	21



## **CHAPTER – THREE**

### **ANALYSIS AND INTERPRETATION**

3.1 Translation of Cultural Items	22
3.2 Shift in Translation	35
3.2.1 Formal Shift of Sentences	35
3.2.2 Functional Shift of Sentences	37
3.2.3 Shift of Grammatical Aspects	38
3.3 Analysis of Translation of Sentence Types	39
3.3.1 Simple Sentences in Translation	39
3.3.2 Compound Sentences in Translation	41
3.3.3 Complex Sentences in Translation	42
3.4 Negation in Translation	43
3.5 Voice in Translation	45
3.6 Tense in Translation	46
3.7 Evaluation of the Transfer of Concepts and Meaning	48
3.7.1 Under Translation	48
3.7.2 Over Translation	50
3.7.3 Mistranslation	51
3.8 Reduplication	52
3.9 Onomatopoeia	53

## **CHAPTER – FOUR**

### **FINDINGS AND RECOMMENDATIONS**

4.1 Findings	55
4.1.1 Findings of the Study in terms of Strategies Employed in Translating Culture-specific Terms	55
4.1.2 Findings of the Study in terms of Structural Shift	56
4.2 Recommendations and Pedagogical Implications	56
<b>REFERENCES</b>	58
<b>APPENDICES</b>	
Appendix-I: Roman Transliteration of Devanagari Script	61
Appendix-II: Translation of Cultural Words	62

Appendix-III: List of Cultural Words Used in the Drama	64
Appendix-IV: Simple Sentences in Translation	79
Appendix-V: Compound Sentences in Translation	80
Appendix-VI: Complex Sentences in Translation	82
Appendix-VII: Negation in Translation	84
Appendix-VIII: Voice in Translation	86
Appendix-IX: Tense in Translation	87
Appendix-X: Under Translation of Concept and Meaning in Translation	88
Appendix-XI: Over Translation of Concept and Meaning in Translation	89
Appendix-XII: Mistranslation of Concept and Meaning in Translation	90
Appendix-XIII: Translation of Reduplicative Words	92
Appendix-XIV: Translation of Onomatopoeic Words	93

## LIST OF TABLES

Table No. 1:	Translation of Cultural Items	22
Table No. 2:	Procedures of Translating Culture-Specific Items	23
Table No. 3:	Translation of Metaphors	31
Table No. 4:	Shift in Structure	35
Table No. 5:	Functional Shift	37
Table No. 6:	Shift of Grammatical Aspect	38
Table No. 7:	Translation of Simple Sentences	39
Table No. 8:	Translation of Compound Sentences	41
Table No. 9:	Translation of Complex Sentences	42
Table No. 10:	Negation in TT	44
Table No. 11:	Translation of Active Sentences	45
Table No. 12:	Translation of Passive Sentences	46
Table No. 13:	Tense in Translation	47

## LIST OF ABBREVIATIONS

ATA	:	American Translators Association
BC	:	Before Christ
BS	:	Bikram Sambat
C	:	Circumlocution
CSC	:	Culture Specific Concept
CST	:	Culture Specific Terms
Dr.	:	Doctor
FC	:	Foreign Culture
Ibid.	:	Ibidem
NATO	:	North Atlantic Treaty Organization
P.	:	Page
PNs	:	Proper Names
Prof	:	Professor
S. No.	:	Serial Number
SL	:	Source Language
SLT	:	Source Language Text
ST	:	Source Text
TE	:	Translation Equivalence
TL	:	Target Language
TLN	:	Transliteration
TLT	:	Target Language Text
TT	:	Target Text
UNESCO	:	United Nation Educational, Scientific, and Cultural Organization
UNO	:	United Nations Organization
USA	:	United States of America
Vol.	:	Volume
WHO	:	World Health Organization